

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

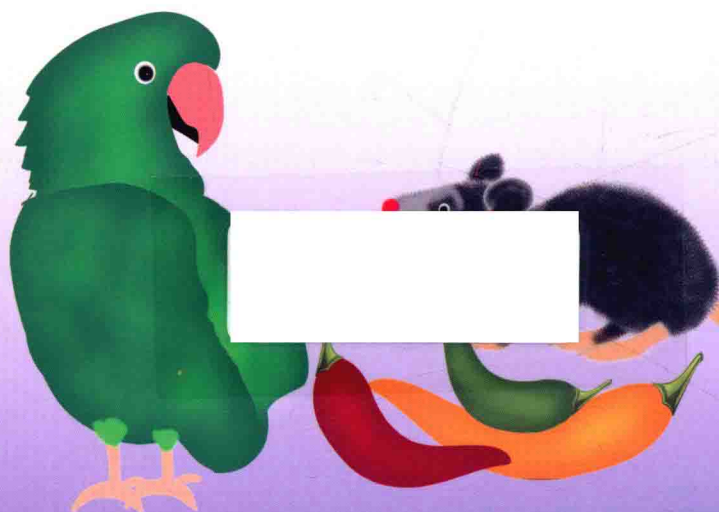
# 辣椒的魔力

## The Magic of Chilli

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

姚晨辉 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com

Work  
64

# 辣椒的魔力

The Magic of Chilli

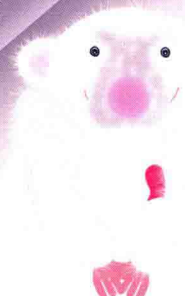
Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

姚晨辉 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com



## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

辣椒的魔力 : 汉英对照 / ( 比 ) 鲍利著 ; 姚晨辉译 . — 上海 : 学林出版社 , 2015.6

( 冈特生态童书 . 第 2 辑 )

ISBN 978-7-5486-0881-3

I . ①辣… II . ①鲍… ②姚… III . ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 092619 号

---

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2015-446 号

## 冈特生态童书

### 辣椒的魔力

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 姚晨辉

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 匡志强 蔡霄奇

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005

网址: [www.xuelinpress.com](http://www.xuelinpress.com)

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

( 上海福建中路 193 号 网址: [www.ewen.co](http://www.ewen.co) )

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2015 年 6 月第 1 版

2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0881-3/G · 330

定 价—— 10.00 元

( 如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换 )

# 目录

|        |    |
|--------|----|
| 辣椒的魔力  | 4  |
| 你知道吗?  | 22 |
| 想一想    | 26 |
| 自己动手!  | 27 |
| 学科知识   | 28 |
| 情感智慧   | 29 |
| 艺术     | 29 |
| 思维拓展   | 30 |
| 动手能力   | 30 |
| 故事灵感来自 | 31 |

# Contents

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| The Magic of Chilli                | 4  |
| Did you know?                      | 22 |
| Think about it                     | 26 |
| Do it yourself!                    | 27 |
| Academic Knowledge                 | 28 |
| Emotional Intelligence             | 29 |
| The Arts                           | 29 |
| Systems:<br>Making the Connections | 30 |
| Capacity to Implement              | 30 |
| This fable is inspired by          | 31 |



Work  
64

# 辣椒的魔力

The Magic of Chilli

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

姚晨辉 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com



## 丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇  
冯 缨 靳增江

## 丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军  
蔡雪奇

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 杨 爽 周依奇 于 哲 阳平坚

李雪红 汪 楠 单 威 查振旺 李海红 姚爱静

朱 国 彭 江 于洪英 隋淑光 严 岷

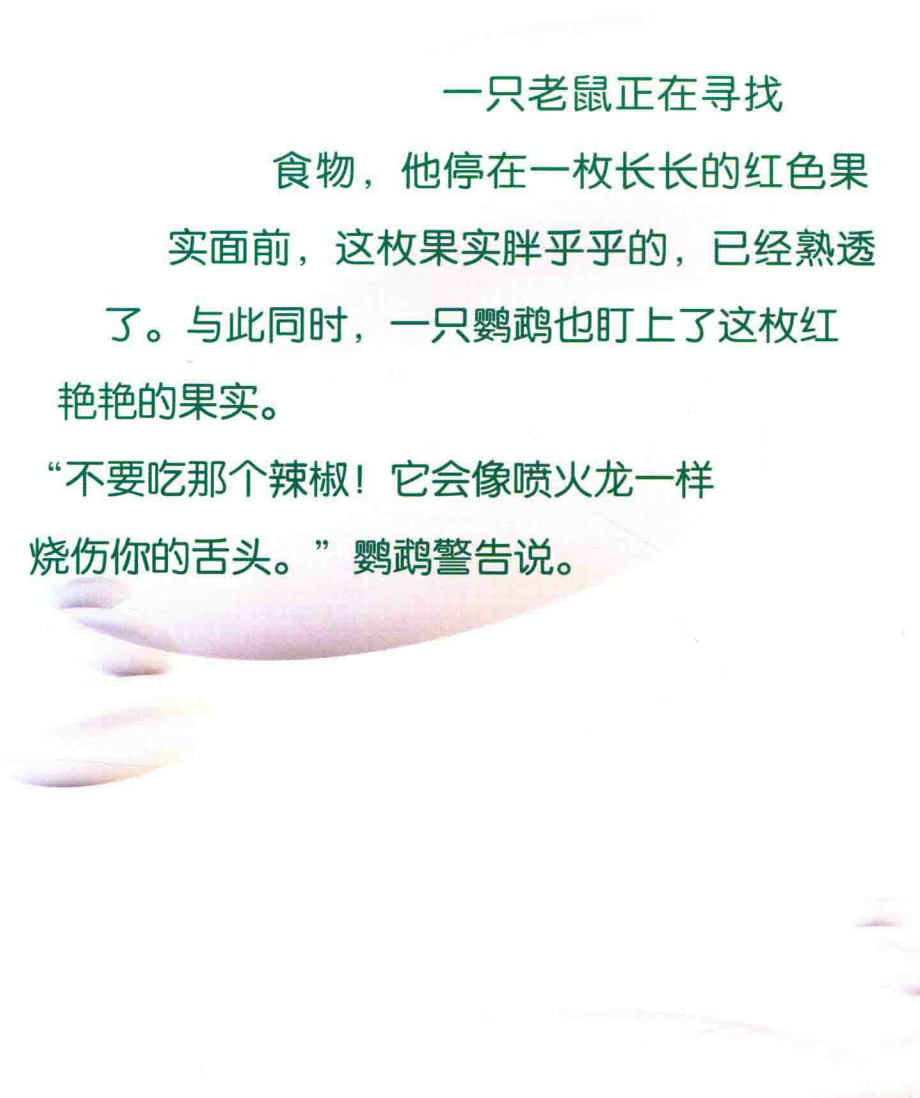
# 目录

|        |    |
|--------|----|
| 辣椒的魔力  | 4  |
| 你知道吗?  | 22 |
| 想一想    | 26 |
| 自己动手!  | 27 |
| 学科知识   | 28 |
| 情感智慧   | 29 |
| 艺术     | 29 |
| 思维拓展   | 30 |
| 动手能力   | 30 |
| 故事灵感来自 | 31 |

# Contents

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| The Magic of Chilli                | 4  |
| Did you know?                      | 22 |
| Think about it                     | 26 |
| Do it yourself!                    | 27 |
| Academic Knowledge                 | 28 |
| Emotional Intelligence             | 29 |
| The Arts                           | 29 |
| Systems:<br>Making the Connections | 30 |
| Capacity to Implement              | 30 |
| This fable is inspired by          | 31 |





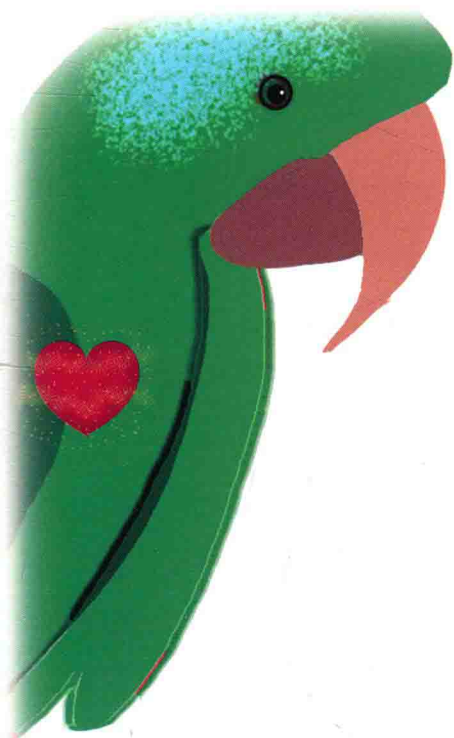
一只老鼠正在寻找  
食物，他停在一枚长长的红色果  
实面前，这枚果实胖乎乎的，已经熟透  
了。与此同时，一只鹦鹉也盯上了这枚红  
艳艳的果实。

“不要吃那个辣椒！它会像喷火龙一样  
烧伤你的舌头。” 鹦鹉警告说。

A rat is looking for some food. He stops in front of  
a ripe, fleshy, long, red fruit. At the same time, a parrot  
has his eye on the same bright titbit.

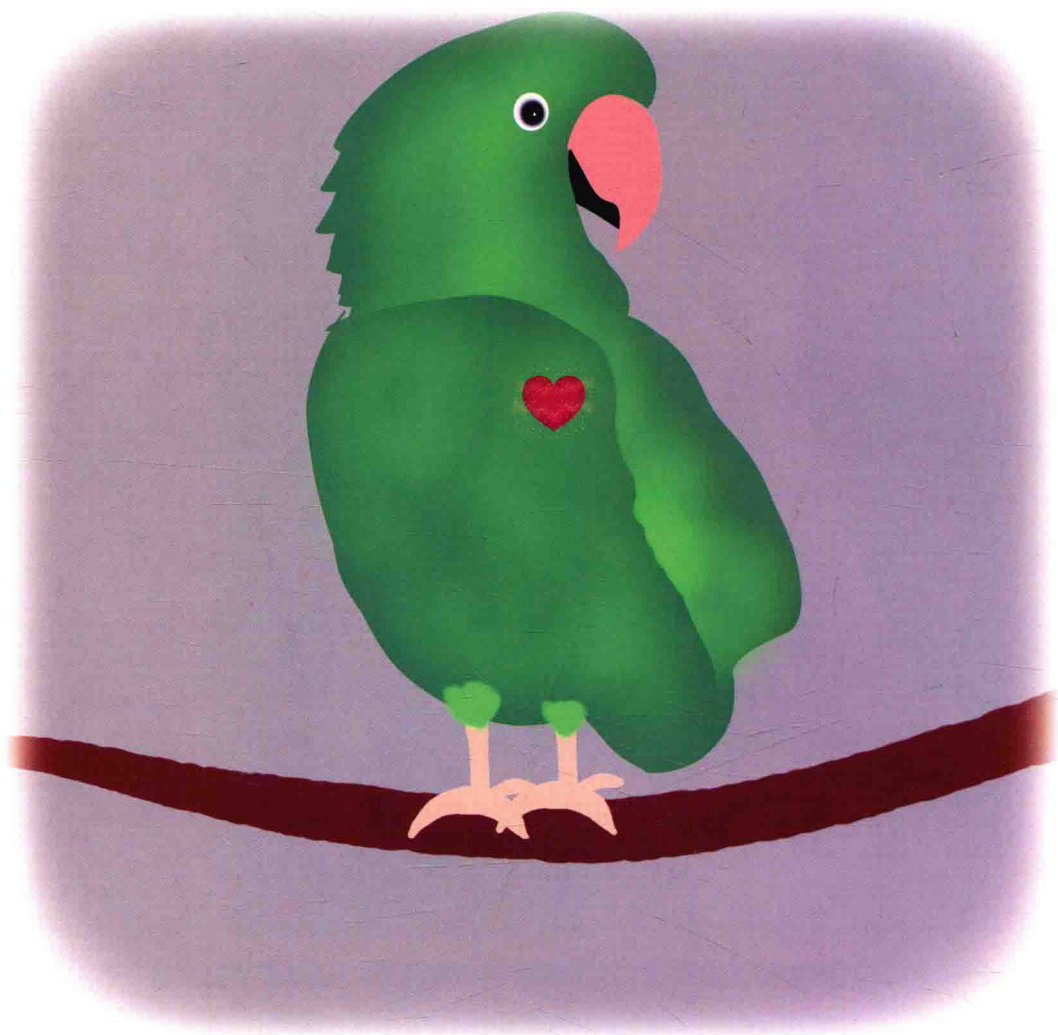
“Don't eat that chilli! It will burn your tongue like a fire-  
spewing dragon,” warns the parrot.

不要吃那个辣椒



Don't eat that chilli

它们从来不会烧伤我的嘴



They never burn my mouth

“可我实在太饿了。”老鼠反驳道，“而且看上去它是周围最好、最美味的东西。”

“还是把它给我吧。我喜欢辣椒，因为它们从来不会烧伤我的嘴。”鹦鹉哄骗道。

“But I'm so hungry,” the rat objects, “and it seems the best and the tastiest thing around.”

“Let me have it. I enjoy chillies, because they never burn my mouth,” charms the parrot.

“怎么可能？”老鼠

问道，“当我的牙齿咬上辣椒的那一刻，我感觉像是着火了一样。”

“那你为什么还要再试一次？顺便说一句，如果我吃了辣椒，会将种子散播开来。如果你吃了，种子就会死掉的。”

“How’s that possible?” asks the rat. “The moment I sink my teeth into a chilli, I’m on fire.”

“So why do you want to try again? By the way, if I eat the chilli, the seeds will spread, but if you eat it, the seeds are dead.”

“.....我感觉像是着火了一样。”



“... I'm on fire.”

种植辣椒已经有6000年历史了



Farming Chillies for 6000 years

“是吗？”老鼠沉

思了一会儿，“你是说我会结束辣椒的生命循环吗？”

“别担心，人类在美洲种植辣椒已经有6000年历史了，在亚洲也有500年了。”鹦鹉说。

“Is that so?” muses the rat. “I could put an end to the life cycles of chillies?”

“Don’t worry – people have been farming chillies for 6 000 years in the Americas and 500 years in Asia,” says the parrot.

“辣椒

所到之处，老鼠将退避

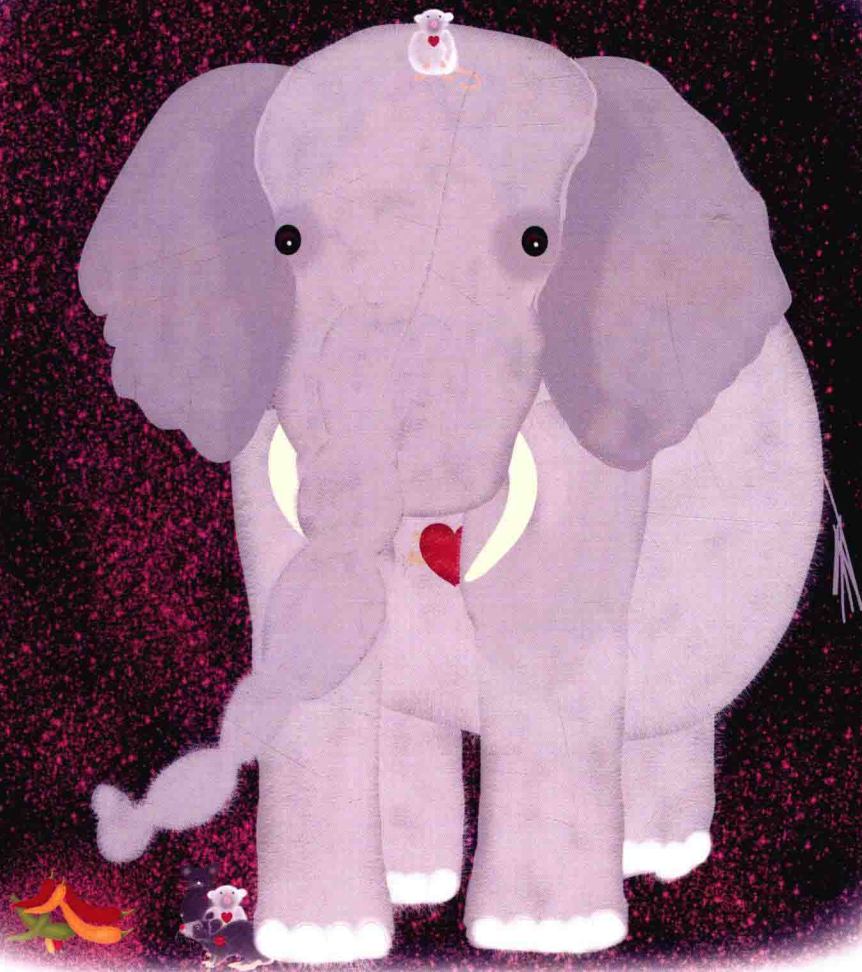
三舍。”老鼠宣告说。

“你最好相信我的话！当你吃辣椒时，它会  
烧伤你，但并不致命。辣椒会阻止你这样的小  
动物拿它当食物。甚至大象也会望而却步，  
辣椒粉搞得他们的鼻子很痒，  
大象实在忍受不了。”

“Wherever there are chillies, the rats stay  
away,” confesses the rat.

“You’d better believe it! When you eat them, it burns but  
it doesn’t kill. Chillies stop critters like you from devouring  
our food. They even stop elephants. Elephants can’t  
stand chilli powder tickling their trunks.”

.....辣椒粉搞得他们的鼻子很痒.....



...Chilli powder tickling their trunks...